



## 5. MAT Evaluation & Benchmarking

### Workshop on MT/MAT Evaluation & Benchmarking in Indian Context on August 24, 2002 at IIT Kanpur.

#### Workshop Recommendations

1. (a) Each active MT/MAT research group prepares a text consisting of 'typical' sentences in English which are considered as 'problematic'.

Typical sentences should include:

Noun phrases with multiple meanings

Verb phrases with multiple meanings

Sentence structures consisting of all tenses

Negative, Imperative, Interrogative, Wh-type, Narrative, Passive Sentences for each type

Sentences with infinitive form as subject, object, with different verbs;

Sentence structures with combination of prepositions with inherent ambiguity

Sentence structures with combination of adverbial phrase with inherent ambiguity

Sentences using 'and' 'or' before noun, adjective, verbs;

Sentences using all other conjunctions and their combination;

Sentences with embedded sentences with adjective, adverbial clauses;

Sentences with verb phrasals with multiple meanings

Sentences with collaterals with multiple meanings

Partial sentences :

Containing addresses, date, numbers in figures and digits, currency markers,

Acronyms, Proper nouns, tables

Sentences with ambiguous sentence boundaries, parenthesized items, within quote marks,

narrative forms, dash, slash, colon, semicolon, itemized items

Sentences with Pronoun reference ambiguity

Sentences with inter-sentence context

Expand this list...

1. (b) These files be merged and similar sentence structures be eliminated

2. Each active MT/MAT research group prepares detailed specification of their system:

- system requirement

- user requirements / profile for whom it is designed

- a clear statement of what it does and NOT what it can do (no 'if' 'but')

3. Identification of Metrics

(a) To be obtained from 5 professional translators for the language pair and 5 non-professional users:

i. Installation time - on a scale of 0-5 (5 being easy & 0 being hard)

ii. Training time required - on a scale of 0-5 (5 being easy & 0 being hard)

iii. Dictionary augmentation - on a scale of 0-5 (5 being easy & 0 being hard)

iv. Switching domains/terminology - on a scale of 0-5 (5 being easy & 0 being hard)

v. For each sentence/block - on a scale of 0-5 (5 being easy & 0 being hard)

- Intelligibility

- Picking up domain specific meaning on the system

- Availability of alternate meanings on the system

- Editing to arrive at a correct translation (also compute edit distance)



- Translation time (in single user and web environments) including pre-processing time if any

vi. Fault-tolerance in input sentence (extra or missing punctuation marks, article, spellings etc.) - on a scale of 0-5 (5 being easy & 0 being hard)

vii. Early recognition of 'inability to translate' and graceful exit of the system (should not hang). - on a scale of 0-5 (5 being easy & 0 being hard)

viii. Taking care of parenthesized and quoted items/sentences. - on a scale of 0-5 (5 being easy & 0 being hard)

ix. Taking care of dates, currencies, time formats, acronyms and e-mail addresses etc. - on a scale of 0-5 (5 being easy & 0 being hard)

x. Recognizing and translating of noun phrases, verb phrases with multiple senses and sense-disambiguation. - on a scale of 0-5 (5 being easy & 0 being hard)

xi. Recognizing and translating partial sentences. - on a scale of 0-5 (5 being easy & 0 being hard)

xii. Taking care of special characters such as slash, dash, hyphen etc. - on a scale of 0-5 (5 being easy & 0 being hard)

3 (b) Ease of switching to additional/multiple targets (technical evaluation by experts) (5 being easy & 0 being hard)

3 (c) Ease of switching to different language pairs (technical evaluation by experts) (5 being easy & 0 being hard)

3 (d) Can it be post-edited to obtain correct translation by users knowing only target language? (technical evaluation by experts) (5 being easy & 0 being hard)

## RMK Sinha's Presentation

### MT Evaluation

- Usefulness/ success/efficacy of translation software translating between two human languages (Dorr, et al. 1999)
- ability to characterize user needs and the ability to compare this characterization with the performance characteristics of various MT engines. (Hovy, 1999)

### MT Evaluation is Hard

- Wide range of parameters on which to evaluate
- Wide range of uses of product
- MT itself is hard
- An Engineering Problem
- MT users have different expectations

### Evaluating MT Systems

- Black-box evaluations
- Glass-box evaluations
- Speed, Cost, Quality, Scalability
- Evaluate as Systems

### Issues in Metric Choice

- Defining a valid metric
- Automating metric evaluation
- Advantages/disadvantages of specific metrics
- Estimation of statistical error in applying the metric
- Score ranges for 'good' and 'bad' systems for a metric
- Correlation of one metric with another
- Metrics which work better for specific language pairs

### MT Evaluation Components

- Domain dependence
- Multilinguality



- Appropriate Corpora
- Language learner evaluation

#### Input Issues

- Pre-processing needs
- Nature of Input: Word, Phrase, Heading, Full/ Partial Sentence, paragraph, web-page
- Files to be included naming etc.
- Inputting Device

#### Output Issues

- Delineate boundaries
- Mark what is not translated
- Render output as per users' preference
- Provide correspondence of source & target
- Same Page Layout

#### Software Issues

- Loading the lexicons
- Installing/Upgrading
- Help file
- On-line/Off-line
- Speed
- Entering personalized lexicon

#### Black-Box Evaluations

- Translation examined by professional
- Reverse Translation
- Categorize based on users' needs
- Speed/throughput
- Cost/Cost-effectiveness
- System requirement/environment
- Post-processing efforts
- Error analysis

#### Glass-box evaluation

- Compare Architecture: look inside
- Evaluate modules based on expectations/ linguistic model
- Evaluate Scalability
- Domain switching
- Disambiguation Power
- Multilinguality

#### Benchmarking

- What text handling tasks are needed?
- What linguistic and non-linguistic patterns are problematic?
- Which input patterns yield diagnostics for target translation?
- Input error modeling to test tolerance
- Filtering corpora to eliminate similar structures to remove bias (??)

#### Indian Scenario

- Lack of clarity of goals
- 'Can be done' tendency
- Attempts to compare oranges with apples
- High expectation
- Lack of resources

#### Who is doing what?

- Be an Interactive translator
- Use translation memory
- Use Interlingua
- Confused!

#### What should we do at this workshop

- Share experiences of our own evaluation
- Create a benchmarking document in English
- Suggest and prioritize evaluation metrics (what you consider important)



- Take home similar task for other languages
- Meet again

### Benchmarking Sample Sentences

*Note: The following sample of full/partial/heading sentences were generated during the Workshop on MT/MAT Evaluation and Benchmarking held on 24<sup>th</sup> August, 2002 at IIT Kanpur. This is neither exhaustive nor representative. Please keep adding test sentences and mail to [rmk@iitk.ac.in](mailto:rmk@iitk.ac.in) <<mailto:rmk@iitk.ac.in>> for updation.*

Put the clothes on.  
 He is putting on the clothes.  
 Put the smile on.  
 Put on the bulb.  
 He is putting the clothes on the table.  
 Put the bulb on the socket.  
 He is putting the clothes on in the bathroom.  
 Put the clothes on monkey.  
 Ram is putting the clothes on.  
 Ram is putting the clothes on in the dressing room.  
 Ram is putting the clothes on the table.  
 I am going to put some clean sheet on the bed.  
 I have put a deposit down for a new car.  
 He is drinking in the bar.  
 He is drinking in the article.  
 Bottle is sinking in the sea.  
 Rub the cream on your skin and let it sink in.  
 I am counting on putting forward this proposal.  
 I am looking forward to coming forward for coming up the issue.  
 I am knocked out.  
 I am letting out he carried out my orders.  
 Some people were so disgusted with the play that they walked out in the middle of the first act.  
 He is waiting for manish and sitting on the chair.  
 It is almost impossible to read the inscription on the monument as most of the letters have been worn away.

In some diseases the protective layer of a joint wears away.

These glasses may seem uncomfortably at first but that feeling will soon wear off.

Don't answer me back.

The headmaster never backed up by his staff.

The headmaster never backed them up.

This report bears out my theory.

This report bears the theory out.

This report bears it out.

The news of her death was a great shock to him but he bore up bravely and none of us realized how much he felt it.

The wind blew out the candles.

They blew up the bridges.

They blew the bridges up.

The children blew up their balloons and threw them into the air.

The milk boiled over and there was a horrible smell of burning.

Could you break them down into age groups the firemen had to break down the door to get into the burning house.

The firemen had to break the door down.

He broke down when telling me about his son's tragic death.

After years of overwork his health broke down and he had to retire.

Ram, shyam and sita will eat some sweets, fruits, butter and bread also.

I, she and you are the best friend of college time.

Ram and shayam ate apples and banana.

.....

This is the book whose papers are dirty.

The boy who is good is my friend.

I did the work which we can do.

The work that we can do is good.

.....

I need a visa.

.....



He is going (he is fine).

He is good/bad.

.....

Ill lady was crossing the road.

This room is 12 by 13.

I saw a girl with blue eye.

The bamboos are growing by the river.

We should obey our elders.

We welcome the minister.

.....

Ram's sons are going.

.....

I would like to do it.

I might be able to afford it.

.....

My uncle is going.

.....

What is your name.

When will you complete this work.

.....

Life is not bed of roses.

He left the village bag and baggage.

The Afghan issue is the burning question of the day.

The new tax bids fair to work well.

He will be brought to book for his mischief.

I broke the ice by asking him about the business.

Sri Ram Singh broke the record in 100 meter race.

Ram's mother is dead, you have to break the news to him.

The ship was breaking up on the rocks.

He broke up under the strain.

His evil scheme has come to light.

The saint's word came true in the long run.

There are no cut and dried rules for précis writing.

From words they soon came to blows.

The new time table will come into force from next month.

I will carry on the job even without your help.

He will never come round to your way of thinking.

He was just 40 .He died in harness.

The two brothers are quarrelling. Their neighbour wants to fish in troubled waters.

We must get rid of that selfish fellow.

Vijoy Amritraj got the better of Shashi Menon in lawn tennis.

I can't get hold of the meaning of this telegram. With great difficulty the drowning man got hold of the rope.

The police get no further into the case without the help of public.

The soldier of the two armies fought hand to hand.

The old rules have not yet amended. They still continue to hold good.

We must keep an eye on that wicked boy.

We must keep abreast of time.

You should not lose sight of this point. when the teacher asked him a simple question, he looked blank.

They lay in wait for the enemy. Don't lose heart even though you fail in the examination.

He has made a name for himself.

It was his maiden speech in the parliament.

You must make up your mind about your next move.

Vinoba was a man of letters.

If you do not try hard for this job, you will miss the bus.

In the days of election even a man in the street listens to the radio.

I made sure he would be there.

When I was confined to bed, I decided to make the most of it and did a lot of reading.

Many dealers make a fortune by selling their goods in the black market.

He is a powerful man. He can make or mar your career.

You need not advise me, mind your own business.



He moved heaven and earth for admission to a medical college.

He talks big about himself.

It is a matter of satisfaction that he has turned over a new leaf.

You must take care of your health if you wanted to keep fit.

This medicine will take effect and you will be cured of your headache soon.

Do not be discouraged by failures. Take heart and try again.

He has taken his friend's death to heart.

That accident taught me a lesson. I shall not drive too fast again.

You must take notice of things happening around you.

The V.C was requested to take the chair and guide the discussions in the meeting.

A clever man always worships the rising sun.

Death put an end to his wicked career.

You are too slim. You must put on flesh.

Do not play the fool. Be serious to your job.

By helping both Israel and Syria, America is playing a double game.

Don't play your friend false.

The new scheme has been put into action.

He passed into St. Joseph school.

When water boils, it passes into steam.

His money ran short in the middle of the journey.

The servant ran amuck and killed one person.

Every man had to reap the fruit of his action.

Every prisoner set free.

Heavy losses in export may spell bankruptcy in the business world this year.

Please set forth your political views.

They set forth in the morning.

The Vice Chairman and the Registrar do not see eye to eye on every issue.

He cut a sorry figure in the last examination.

He does a odd job, that bring him in some money.

I put down my glass. (set down, place)

Her chair was put down in the middle of the stage. (set down, place)

For profession he put down what we've just said. (write or type somewhere)

It was his duty to put down any internal trouble. (crush, suppress)

A lot of people will be delighted to see him put down. (humiliate)

The bus put the people down in small ways. (drop)

We have to had the cat put down. (destroy, put to sleep)

Her parents died when she was a bay and she was brought up by her aunt. (raise, rear or educate sb)

He was brought up to respect authority. (raise , rear or educate sb)

He was brought up on a charge of drunken driving. (cause sb to appear for the trial)

His remark brought me up with a jerk. (cause somebody to stop moving or speaking suddenly)

We need to bring up more tanks. (move or call)

Bring up one's lunch. (vomit)

Working in the slums brought her up against the realities of poverty. (make somebody face or confront)

His work in maths needs to be brought upto the standard of the others. (an acceptable level of standard)

The telephone system has broken down. (cease to function improperly)

We broke down on the motorway. (cease to function improperly)

Negotiations between the two sides have broken down. (fail, collapse)

If law and order broken down, anarchy will result. (fail, collapse)

Her health broke down under the pressure. (become very bad)



He broke down and wept when he heard the news.  
(lose control of one's feeling)

Expenditure on the project break down as follows.  
(divided into parts)

Fireman had to break the door down to reach the  
people trapped inside. (collapse by striking)

How can we break down the barriers of fears and  
hostility which divide the two communities. (cause  
to collapse, overcome)

He put out a lot of statement denouncing the  
commission's conclusion.

The pilot put out a radio message.

He put the fire out.

Did you put the rubbish out.

I walked over to one young woman and put out  
my hand.

He is going on his car.

The work is going on.

What is going on in the car.

Keep going on.

Covered with snow during winters.

Activity to neatly clean the city.

Boost growth in manufacturing sectors.

Healing power of sympathetic prayers.

Attracted by his style and personality.

Released on Monday.

Multiple ways of looking at china.

Busy in other activities.

Attracting people.

Talked about the states.

Worked for him.

Committed for more reforms.

Many steps to reach goal.

Bitten by a dog.

Brought from Mumbai.

Restricted for civilians.

Worked for engineer.

Working as executive engineer.

His easily driven car.

To be sold by vendor.

The donated blood.

A totally useless reading.

A completely futile exercise.

His close relative.

His solved problems.

The donated blood.

The subjects (Physics, chemistry and Mathematics)  
are tough.

The subjects ("Physics, chemistry and  
Mathematics") are tough. he said, "I am going to  
IIT Kanpur (kalyanpur, Kanpur)".

His name is 'Amit Agarwal'.

Hello! How are you?

This will cost you US\$ 500.

23-3-22.

System-on-chip.

IISc, BSc.

CGO/Market/cat.

CGO, Market-price.

This shirt.

Beautiful young woman.

This fine recording.

Management skills.

Venture Capital Fund.

**In Apostrophe Module...**

(It will handle Apostrophe exist in the sentences)  
examples:

1. Investment in knowledge based industries will  
determine a country's dominance in the next  
century.

2. It's a book.

3. She is Sita's sister.

4. The short term objective is to catalyze and  
increase in India's share of the global market for  
VLSI design an related services.



#### **In Comma Module & dot Module...**

(It will take care of all the special characters ex. @,#,%,!,&, etc..)

1. He is a player & engineer.
2. Hello! what is your name? my name is India.
3. A pretty girl! Her name is pooja.
4. Hello! Where are you going.

#### **In Date Module...**

(It will handle all the Date format example. 12/12/2002, 12-12-2002, 12th December 2002 etc.)

1. The Government set-up a new Ministry of Information Technology on 15th October, 1999 .
2. USA president visited India during January 10-13, 2000 and met the Prime Minister, Finance Minister, Minister of IT, Minister of Communication.
3. My friend lives in Delhi since 10/10/2000.
4. The Information Technology Bill 1771.17/45 has been introduced in the Lok Sabha on 16.12.1999, and referred to standing committee.
5. Indian Language Technology Meet was held on August 10-11, 1999 comprising of eight technology sessions and an exhibition of Indian Language Technologies.
6. The 'Vishwabharat', a Web-site on Indian Language Technology-products and services, was launched in August, 2002.

#### **In Rupees Module...**

(It will handle all the currency format example. US\$, RS., rs., Rs. rS. etc.)

1. The software industry has emerged as one of the fastest growing sectors in the economy with a likely turnover of \$ 6 billion and exports of US\$ 4 billion during 1999-2000.
2. India has achieved a production level of Rs. 11,200/- crores during 1999-2000.
3. The IT Task Force has targeted for the year 2008 Software Exports \$ 50 billion (Rs.2,17,000 crores) out of production of \$ 87 billion (Rs.3,78,450 crores).

4. I have RS. 1000 /- in my pocket.

5. Indian Software Industry export are estimated to rise from RS. 10,940 crores during 1998-99 to RS. 17,000 crores during 1999-2000 implying a growth of 55 per cent.

6. My friend salary is Re. 5000 pm.

7. My salary is Rs. 1800/- pm.

8. He is getting very good salary \$ 1000 pm.

#### **In Number Module...**

(It will take care of all the numeric character ex. 1.75,100.15, Rs.12.5 crore etc.)

1. Import of computer systems below check value of Rs.1.5 lakhs were allowed.
2. The Indian electronics industry production is estimated to be Rs. 51,950 crores during the year 1999-2000, as compared to Rs. 41,140 crores during 1998-99.
3. My friend's weight is 72.55 kg.
4. The production and growth trends during last 5 year have been 1995-96, 22,340 and 18.6 .
5. The reference number of my letter is 1343.16.2 during 12.12.2002. He is going.
6. What is reference number of my letter 1343.16.2 during 12.12.2002 ? He is my friend.
7. This system works with Internet explorer 4.0 & Netscape 5.0 and above.

#### **In Acronym Module...**

(It will handle all the Acronyms in the input text.)

1. He is working in IIT Kanpur.
2. WTO is a world trade organization.
3. USA declares war against terror.
4. He is going to Centre of electronics research & development centre (ER&DC) Noida, and manpower development/training in IT and repairs & maintenance.
5. The Board of Trustees is headed by MD, SIDBI at its Chairman with a trustee each from its contributors. The Assets Management company (AMC) will be managed by professionals.



6. We are working for Technology Development for Indian Language (TDIL) Programme.

7. The PC proliferation Programme is aimed at increasing IT penetration/awareness and catalyzing niche IT applications.

8. The three Distribution Automation projects in the field have progressed further and two of them (APSEB and WBSEB) are near completion.

#### **In Slash and Dash Module...**

(It will handle all the Slashes and dashes occurring in the input text.)

1. He is going to school/college/university in the morning/evening.

2. Ministry of Information Technology organized an Electronics and Information Technology Exposition (ELITEX'99) showcasing the technologies/products/services.

3. Five new software packages/products were released in the inaugural session of the seminar.

4. The advisory committee is to assist Ministry of Information Technology to identify thrust/emerging technology areas and to suggest measures/policies/actions for making Indian IT industry a Global Superpower.

5. The advisory committee will suggest measures for rapid development and spread of IT applications such as E-Governance, E-Commerce, Distance learning, Digital library.

6. The terms of reference of the Select Group are keep the ministry abreast with the latest developments/market trends taking place in the world of Information Technology.

7. English to Hindi-Web-based Prototype System for Translation of English news stories and ANGLABHARATI for translation of documents for Public health Campaign have been developed.

8. Among Indian Language- e-mail server system for Telugu-Hindi, Bangla-Hindi, Punjabi-Hindi and Marathi-Hindi are available for use in public domain.

9. The following issued shall be covered under the programme Collaborative Education (University/School/Industry).

10. This is system-on-chip.

11. E-commerce is a part of life.

12. He is going to Exhibition-cum-seminar.

13. This is north-eastern railway.

14. This is my friend's mark-sheet

15. Ring-finger is a mixture of silver & gold.

16. He is Pro-active facilitator.

17. He is Pro-active motivator.

#### **In quotes Module...**

(It will handle all the single and double quotes occurring in the input text.)

1. The department of medical science organized "international level seminar 'heart'".

2. There are 5 players "sachin", "rahul", "saurabh", "amit", "sharad".

3. I have 5 friend's "sumit", "amit", "sharad", "salman", "fardeen".

4. Industry and foreign investment is going to "Taiwan", "China", "Brazil", "Malaysia".

5. Industry and foreign investment is going to "Taiwan is a developing country", "China is a super power", "Brazil is also a developing country", "Malaysia is a asian tiger".

6. Course-ware in Hindi for DOEACC 'O' level course has been developed.

7. The Corpora for Indian Language viz "Assamese", "Hindi", "Kannada", "Kashmiri", "Malayalam", "Oriya", "Punjabi", "Tamil", "Telugu" & "Urdu" in 8 bit ISCII format CD has been developed.

8. To achieve the goal of "IT for all by the year 2008", the Ministry is making efforts in promoting product oriented R&D through a Working Group on "IT product and Services".

**In Word Grouping (Heading) Module** (it will handle all Word Grouping in the input text).

1. He is going to Department of History for attending the classes.

2. In order to provide single window clearances and approvals, powers of approval of the Designated Officers of Ministry of Information



Technology for implementation of STP/EHTP schemes have been further enhanced.

3. He is working in Small Scale Development Bank of India (SIDBI).

4. The Ministry of Information Technology had initiated a programme for Software Capability Enhancement namely, Soft Cap in association with Carnegie Mellon University (CMU), USA.

5. The Committee discussed various issues related to Standardization in Information Technology .

6. The Committee discussed various issues related to Advisory Committee for Ministry of Information Technology .

7. New project initiatives have been taken for Development Programme on Intelligent Manufacturing System.

8. India being a signatory to Trade Related Intellectual Properties (TRIPS) Agreement of WTO, It has to confirm its IPR Acts and Laws to this agreement.

**In Bracket Module** (it will handle all the brackets coming in the input text).

1. The Industrial Electronics Promotion Programme (IEPP) aims at improving the productivity.

2. He is going to school (best school of Kanpur public school) near by Kalyanpur (India (world)).

3. He is good (a nice boy) and lives in IIT Kanpur and he will come on 12.3.2001.

4. A National Venture Capital fund for Software and IT Industry with a corpus of Rs. 100 crores (with MIT'S contribution of Rs. 30 crores) was launched by the Prime Minister of India.

5. As the number of manpower coming out of the institutions is below the demand of the qualified manpower (One Year PG Diploma course in IT Based Distance Education mode under Virtual Campus initiative of IGNOU).

6. Internet Service Providers (ISP) have been permitted to set-up international gateways and hire bandwidth on foreign satellite.

7. As per the recommendations of the National Task Force on Information Technology and Software Development, the Government has set a target of 20 PCs (or its new incarnations) per 1000 of population by the year 2008.

8. A programme has been planned to complement both Medical as well as Biotechnology sectors (Telemedicine Technology Development (Medical Informatics Programme)).

9. The programme will cover the areas like, Semiconductors, Printed Circuit Boards and Board Level assembly, Cathode Ray Tubes (Black and White and Colour Picture Tubes), Capacitors, Resistors and Electro-galvanization of Steel parts used in the electronics Industry.

**In Name Module...**

(It will handle all the format of capital letters separated by dots).

1. Dr.A.P.J.Abdul Kalam was scientific advisor to Govt. of India.

2. Dr. R.M.K. Sinha is a inventor of GIST and ANGLABHARTI technology.

3. The keynote address was delivered by Hon. PM Shri A.B. Bajpayee.

**In Time Module...**

1. He will go to Delhi at 7.00 pm.

2. The exams will be started at 04.00 am.

3. The departure time of train is 18.00 pm.

4. I will be there at 10:00 pm.

**E-MAIL module...**

1. My friends email address are [amit.kapoor@yahoo.co.in](mailto:amit.kapoor@yahoo.co.in) and [amit\\_kapoor@hotmail.com](mailto:amit_kapoor@hotmail.com)

2. My email address are [ashraf@cse.iitk.ac.in](mailto:ashraf@cse.iitk.ac.in) and [ashraf-kanpur@msn.co.uk](mailto:ashraf-kanpur@msn.co.uk)

3. There are 3 e-mail address [rahul\\_kumar@tcs.tcpn.co.in](mailto:rahul_kumar@tcs.tcpn.co.in) [prashant.singh@university.org](mailto:prashant.singh@university.org) and [amit\\_mohan\\_srivastava@rediffmail.com](mailto:amit_mohan_srivastava@rediffmail.com)

4. My institute website address is <http://www.cse.iitk.ac.in>



### Web based MT Systems

IIT Kanpur has web enabled the AnglaHindi Machine Translation System at URL : [www.anglahindi.iitk.ac.in](http://www.anglahindi.iitk.ac.in). Typical examples are given below :

Simple Sentences.

*sarala vaakya.*

सरल वाक्य ।

Welcome home.

*svaagata ghara.*

स्वागत घर ।

You are most welcome.

*aapa adhikataama abhinandaneeya hain.*

आप अधिकतम अभिनन्दनीय हैं ।

Welcome to London.

*landana men aapakaa svaagata hai.*

लन्दन में आपका स्वागत है ।

The Parliament opens for a month-long winter session.

*sansada eka mahiinaa - diirghakaala sardee ke satra ke liye khulatii hai.*

संसद एक महीना - दीर्घकाल सर्दी के सत्र के लिये खुलती है ।

I am willing to give any kind of support.

*main samarthana kaa koi prakaara dene ke liye ichchhuka hoom\_ '.*

मैं समर्थन का कोई प्रकार देने के लिये इच्छुक हूँ ।

I have already ordered a cup of tea.

*main chai kaa ek kap pahale se hii aadesha de chukaa hoom\_ '.*

मैं चाय का एक कप पहले से ही आदेश दे चुका हूँ ।

He was also ordered to pay Rs 5,000.

*vaha rupaye 5,000. ko adaa karane ke liye bhii aadesha diyaa gayaa thaa.*

वह रुपये 5,000 . को अदा करने के लिये भी आदेश दिया गया था ।

There are some cases which are still pending.

*vahaan kuc'ha kesa hain jo abhii bhii nilamibata hain.*

वहाँ कुछ केस हैं जो अभी भी निलम्बित हैं ।

None of the three has so far joined the proceedings.  
*koi tiin kaaryavaahii ko itanaa doora nahiin jod'.a chuke hai.*

कोई तीन कार्यवाही इतना दूर नहीं जोड़ चुके हैं ।

Train is scheduled to arrive at 7.

*t'rena 7 men pahunchane ke lie suuchiibaddh kii jaatii hai.*

ट्रेन 7 में पहुँचने के लिये सूचीबद्ध की जाती है ।

Police man has said to leave the place.

*polisa kaa aadamii sthaana ko chhod'.ane ke lie kaha chukaa hai.*

पुलिस का आदमी स्थान को छोड़ने के लिये कह चुका है ।

We have won the cricket match.

*hama kriket'a kaa maicha jiit chuke hain .*

हम क्रिकेट का मैच जीत चुके हैं ।

I am leaving for Bangalore today evening.

*main aaja shaama baangalaura ke lie jaa rahaa huun.*

मैं आज शाम बंगलौर के लिये जा रहा हूँ ।

This assignment should be completed by 10 am tomorrow.

*yah niat kaar prvaah kal 10 se puurn'a kiaa jaanaa chaahiye.*

यह नियत कार्य पूर्वाह कल 10 से पूर्ण किया जाना चाहिये ।

Can I meet the honourable minister today.

*kyaa main maananeeya maantree se aaja bhent'a kara sakataa hoom\_ '.*

क्या मैं माननीय मंत्री से आज भेंट कर सकता हूँ ।

May I leave from office tomorrow?

*kyaa main kal kaaryaalaya se jaa sakataa hoom\_ '.*

क्या मैं कल कार्यालय से जा सकता हूँ ?

The captain of ship was standing.

*jahaaj kaa kaipt'an khad'.a thaa.*

जहाज का कैप्टन खड़ा था ।

If the driver of bus will drive carelessly then only God can save the passengers.

*agara basa kaa chaalak laaparavaahII se d'raaivA karega taba kevala iishvara yaatriyon ko bachaa sakataa hai.*

अगर बस का चालक लापरवाही से ड्राइव करेगा तब केवल ईश्वर यात्रियों को बचा सकता है ।



He isn't like other persons who disobey the rules.  
*vaha doosare vyaktiyon kii taraha nahiin hai jo niyama avagyaa karate hain.*

वह दूसरे व्यक्तियों की तरह नहीं है जो नियम अवज्ञा करते हैं ।

The only sign of support came from Anil Kumar, who is his fellow colleague.

*sahaare kaa akelaa sanketa anila kumaara se aayaa jo usakaa saathii kaa sahakarmii hai.*

सहारे का अकेला संकेत अनिल कुमार से आया जो उसका साथी का सहकर्मी है ।

Meeting got started when Minister arrived.

*meet'ing praaraambh kiya huaa huii jaba maantrii pahum\_chaa.*

मीटिंग प्रारंभ किया हुआ हुई जब मंत्री पहुँचा ।

Tennis is a psychological sport and I quit the game because I couldn't continue like that.

*'tenisa eka manovaigyaanika khela hai aur main khela chhod.ataa hoom\_ kyonki main usakii taraha jaarii nahiin rakha saka.*

टेनिस एक मनोवैज्ञानिक खेल है और मैं खेल छोड़ता हूँ क्योंकि मैं उसकी तरह जारी नहीं रख सका ।

If he comes at time then I can go with you.

*agara vaha samaya aataa hai taba main aapake ke saatha chala sakataa hoon.*

अगर वह समय आता है तब मैं आपके साथ चल सकता हूँ ।

I do not care whether you go or stay.

*main chintaa nahiin karataa hoon ki aapa jaate hain yaa rahate hain.*

मैं चिन्ता नहीं करता हूँ कि आप जाते हैं या रहते हैं ।

If it rains today then no match can take place on the due date.

*agara yaha aaja varrshaa hotaa hai tab koi maich deya dinaanka para sthaana nahiin le sakataa hai.*

अगर यह आज वर्षा होता है तब कोई मैच देय दिनांक पर स्थान नहीं ले सकता है ।

Who is responsible for this work

*isa kaarya ke liye jimmedaara kauna hai*

इस कार्य के लिये जिम्मेदार कौन है ।

Raj and Sanjeev saved their life.

*raaja aur saanjeeva ne unakaa jeevana bachaayaa.*

राज और संजीव ने उनका जीवन बचाया ।

Day and night are of equal hours

*dina aur raata samaana ghan'on ke hain*

दिन और रात समान घण्टों के हैं.

Rajeev and sumet are coming for the party.

*raajiiva aur sumewa paartii ke liye aa rahe hain.*

राजीव और सुमेत पार्टी के लिये आ रहे हैं ।

Neither ravi nor shyam came for lunch.

*naa to ravi aur naa hee shaama laancha ke lie aayaa.*

ना तो रवि और ना ही श्याम लंच के लिये आया ।

It is neither useful nor ornamental.

*yah naa to upaogee aur naa hee sajaavat'ii hai.*

यह ना तो उपयोगी और ना ही सजावटी है ।

Either take it or leave it.

*yaa to ise le jaaie yaa ise chhod.ie.*

या तो इसे ले जाइये या इसे छोड़िये ।

Give me neither poverty nor riches.

*mujhe naa to gareebii aur naa hee khajaanaa deejie.*

मुझे ना तो गरीबी और ना ही खजाना दीजिये ।

He visited not only Agra but also Delhi.

*vaha naa kevala aagaraa balki dillii bhii dekhaa.*

वह ना केवल आगरा बल्कि दिल्ली भी देखा ।

He is willing yet unable.

*vaha ic'hc'huka phir bhii asamartha hai .*

वह इच्छुक फिर भी असमर्थ है ।

A choice is given between apple or mango.

*eka pasanda seba yaa aama ke biicha men dii jaatii hai.*

एक पसन्द सेव या आम के बीच में दी जाती है ।

(Courtesy : Prof. R.M.K. Sinha, IIT, Kanpur;

Tel. : 052-597174

E-mail : rmk@cse.iitk.ac.in)